

2 Лексические особенности

В области лексики особенностью текстов является использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Под «термином» обычно понимается слово (или группа слов), имеющие в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл. Например:

system – система;

saw – пила;

tax – налог.

Перевод английской терминологической группы производится в порядке ее строительства, т.е. справа налево. Главное слово в таких фразах стоит на последнем месте. Например:

control system – это система управления, а не «контроль системы» или «управление системой».

Перевод входящих в состав группы простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям.

Поскольку суффиксы и префиксы помогают определять различные части речи, то умение найти их и понять их значение облегчает процесс понимания и перевода, а также экономит время, затрачиваемое на поиски слов и словаре. Если определить морфологический состав слова *predictability*, то будет достаточно посмотреть в словаре значение его корневой части *predict* — *предсказывать*, а затем последовательно прибавить значение суффикса прилагательного *-able*, существительного *-ity*, отрицательной приставки *in-*, чтобы вывести значение *непредсказуемость*. Самые распространенные аффиксы даны в приложении А.

Существуют слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания, т.е. они выполняют в тексте ту же функцию, что и союзы в предложении. Знание этих слов помогает проследить логическую последовательность предложения и, соответственно, ход мыслей автора.

Эти средства связи можно подразделить на несколько групп.

Средства связи, указывающие на порядковую последовательность мыслей и действий (сначала, потом, наконец):

first, at first, first of all, at the beginning, to begin with — во-первых, сначала, прежде всего

second, secondly — во-вторых

next, further, then — далее, затем

finally, lastly, at last, in the end — (и) наконец.

Средства связи, выражающие присоединение к высказыванию, т.е. присоединяющие к предшествующему предложению новое предложение, содержащее дополнительные замечания, или развивающие мысли дальше (кроме того, помимо того):

in addition — в дополнение к сказанному

consequently, as a consequence — следовательно, вследствие этого

accordingly — в соответствии с этим, поэтому

therefore — поэтому

moreover — кроме того, более того

furthermore — далее, более того, кроме того, к тому же

also — кроме того, более того, а также

again — кроме того, далее, более того, с другой стороны
likewise, similarly — точно так же, аналогичным образом
besides — кроме этого
now — далее, теперь, итак

Средства связи, выражающие противопоставление (напротив, однако):

however — однако
still — однако, тем не менее
yet — однако, однако же
on the contrary, in (by) contrast, — и наоборот, напротив, в противоположность

этому,

conversely, alternatively — с другой стороны
rather — скорее (контраст)
on the one hand — с одной стороны
on the other hand — с другой стороны
nevertheless — тем не менее, несмотря на это, однако
otherwise — иначе, в противном случае

Средства связи, показывающие, что высказывание является следствием, суммированием сказанного ранее (вследствие этого, поэтому; итак):

hence — отсюда, поэтому
thus — таким образом
as a result — в результате этого
in brief, in short, briefly, in a few words — вкратце, короче говоря
in sum, summary, to sum up, to summarize — итак, суммируя сказанное выше, можно

сказать, что ...